AI MODIFIED

YHTEISTYÖSOPIMUS

Suomen tasavallassa sijaitsevan Tuusulan kunnan ja Ukrainassa sijaitsevan Tulchynin kaupungin alueyhteisön välillä

(jäljempänä yhdessä ”osapuolet” ja erikseen ”osapuoli”)

tunnustaen osapuolten yhteisen tahdon vahvistaa yhteisöjensä välistä ystävyyttä, keskinäistä ymmärrystä ja suoraa yhteistyötä;

ottaen huomioon osapuolten yhteisen intressin vaihtaa tietoa, kokemuksia ja hyviä käytäntöjä toimivaltaansa kuuluvissa asioissa;

pyrkien kehittämään tasa-arvoon, luottamukseen, vastavuoroisuuteen, avoimuuteen ja molemminpuoliseen hyötyyn perustuvaa pitkäaikaista kumppanuutta;

kunnioittaen kummankin osapuolen lainsäädäntöä, hallinnollisia vastuita ja voimavaroja;

osapuolet ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla - Tarkoitus ja periaatteet

Tämän sopimuksen tarkoituksena on luoda puitteet osapuolten välisille ystävällisille suhteille ja käytännön yhteistyölle. Yhteistyö on vapaaehtoista ja vastavuoroista, ja sitä toteutetaan osapuolten lakisääteisen toimivallan, käytettävissä olevien voimavarojen sekä sovellettavan kansallisen ja kansainvälisen oikeuden puitteissa.

Osapuolet edistävät tämän sopimuksen nojalla toteutettavassa toiminnassa osallisuutta, yhdenvertaisuutta, kestävää kehitystä, demokraattisia arvoja ja ihmisoikeuksien kunnioittamista.

2 artikla - Yhteistyöalat

Osapuolet voivat kehittää yhteistyötä erityisesti seuraavilla aloilla:

- kunnallinen päätöksenteko, julkishallinto ja julkisten palvelujen kehittäminen;
- opetus, varhaiskasvatus, nuorisotyö ja koulujen väliset vaihdot;
- kulttuuri, kulttuuriperintö, kirjastot, liikunta ja yhteisön hyvinvointi;
- ympäristönsuojelu, ilmastotyö, energiatehokkuus ja kestävä maankäyttö;
- paikallinen ja alueellinen kehittäminen, yrittäjyys, matkailu ja paikallisten organisaatioiden välinen yhteistyö;
- digitalisaatio, innovaatiot, tiedonhallinta sekä kunnallisten palvelujen häiriönsietokyky ja jatkuvuus;
- kansalaisyhteiskunnan yhteistyö ja ihmisten väliset yhteydet; sekä
- jälleenrakentaminen, elpyminen ja muut tukimuodot, jotka kuuluvat osapuolten lakisääteiseen toimivaltaan ja joista sovitaan erikseen.

3 artikla - Yhteistyömuodot

Yhteistyö voi käsittää tietojen ja hyvien käytäntöjen vaihtoa, asiantuntijavierailuja, opintovierailuja, seminaareja, verkkokokouksia, koulutusta, kulttuuri- ja nuorisotoimintaa, yhteisiä hankkeita sekä koulujen, kirjastojen, kulttuurilaitosten, yhdistysten, yritysten ja muiden asiaankuuluvien organisaatioiden välistä yhteistyötä.

Kukin toimenpide suunnitellaan yhdessä. Tarvittaessa osapuolet voivat sopia erillisestä hankesuunnitelmasta tai täytäntöönpanojärjestelystä, jossa määritellään tavoitteet, vastuut, aikataulu, rahoitus, tietosuoja, immateriaalioikeudet ja viestintä.

4 artikla - Yhteistyön koordinointi

Kumpikin osapuoli nimeää yhteyshenkilön tai koordinoivan yksikön tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten. Koordinaattorit pitävät säännöllisesti yhteyttä, valmistelevat yhteistyöehdotuksia ja arvioivat etenemistä mahdollisuuksien mukaan vähintään kerran vuodessa.

Kumpikaan osapuoli ei saa ilman toisen osapuolen etukäteen antamaa kirjallista valtuutusta tehdä sitoumuksia tai antaa lausumia tämän puolesta.

5 artikla - Taloudelliset järjestelyt

Kumpikin osapuoli vastaa tämän sopimuksen mukaisesta yhteistyöstä aiheutuvista omista kustannuksistaan, jollei tietyn toimenpiteen tai hankkeen osalta kirjallisesti toisin sovita.

Tämä sopimus ei sellaisenaan velvoita rahoituksen myöntämiseen, tavaroiden tai palvelujen hankintaan, omaisuuden luovuttamiseen, henkilöstön palvelukseen ottamiseen tai muuhun taloudelliseen sitoumukseen. Tällaiset sitoumukset edellyttävät asianomaisen osapuolen toimivaltaisen viranomaisen erillistä päätöstä tai sopimusta.

6 artikla - Tiedot, tietosuoja ja julkisuus

Osapuolet noudattavat sovellettavia salassapitoa, tietosuojaa, asiakirjajulkisuutta, arkistointia ja tietoturvallisuutta koskevia säännöksiä. Henkilötietoja käsitellään vain silloin, kun se on tarpeen ja käsittelylle on asianmukainen oikeusperuste.

Yhteistä toimintaa koskeva julkinen viestintä sovitetaan yhteen etukäteen. Kumpikaan osapuoli ei saa käyttää toisen osapuolen nimeä, tunnusta tai visuaalista ilmettä ilman tämän etukäteen antamaa suostumusta, paitsi jos käyttöä edellytetään laissa.

7 artikla - Muutokset ja erimielisyyksien ratkaiseminen

Tätä sopimusta voidaan muuttaa vain osapuolten yhteisellä kirjallisella suostumuksella. Muutokset ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tämän sopimuksen tulkintaa tai täytäntöönpanoa koskevat erimielisyydet ratkaistaan sovinnollisesti osapuolten välisillä suorilla neuvotteluilla.

8 artikla - Voimassaolo, keskeyttäminen ja irtisanominen

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin osapuoli voi toimivaltaisen viranomaisensa päätöksellä irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle osapuolelle kirjallisesti kolme (3) kuukautta etukäteen.

Kumpikin osapuoli voi keskeyttää yhteistyön välittömästi, jos sen toteuttaminen olisi ristiriidassa sovellettavan lain, viranomaispäätöksen, pakotteiden taikka turvallisuutta tai tietoturvallisuutta koskevien vaatimusten kanssa tai jos olosuhteet tekevät

yhteistyön toteuttamisen mahdottomaksi. Osapuolet neuvottelevat keskeyttämisen tai irtisanomisen vaikutuksista käynnissä olevaan toimintaan.

Ellei yhteisesti toisin sovita, sopimuksen irtisanominen ei vaikuta erikseen hyväksyttyihin hankkeisiin tai sopimuksiin, jotka saatetaan päätökseen tai päätetään niiden omien ehtojen mukaisesti.

9 artikla - Voimaantulo ja kieli

Tämä sopimus tulee voimaan viimeisen allekirjoituksen päivänä sen jälkeen, kun osapuolten toimivaltaisten viranomaisten mahdollisesti edellyttämät hyväksynnät on saatu.

Tämä sopimus allekirjoitetaan kahtena (2) alkuperäiskappaleena englannin kielellä, yksi kummallekin osapuolelle. Osapuolet voivat laatia suomen- ja ukrainankieliset käännökset hallinnollista käyttöä varten. Jos kieliversioiden välillä on ristiriitaa, englanninkielinen teksti on ensisijainen.

ALLEKIRJOITUKSET

Tuusulan kunnan puolesta	Tulchynin kaupungin alueyhteisön puolesta
Paikka ja päiväys: _____ Allekirjoitus: _____	Paikka ja päiväys: _____ Allekirjoitus: _____
Nimi: _____	Nimi: _____
Asema: _____	Asema: _____

Allekirjoitus: _____	Allekirjoitus: _____
Nimi: _____	Nimi: _____
Asema: _____	Asema: _____